



Ley para el Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia del Estado de Puebla

Naa xroon thetu'an ixin ni nchrii nchao sinthe nā ko xru'in kense sinche'e jian'a ngain nā nthi'i ngain nunthe Ndaninga

La violencia contra las mujeres es un problema muy grande que está basado en las relaciones de poder desiguales entre hombres y mujeres. Esta violencia impide que disfrutemos nuestros derechos humanos y nuestras libertades al atacar nuestra dignidad y ponernos en una situación de inseguridad.

Thi jian'a nchegatho nā ni nchrii mee naa chijni jié jitu'en ixin je'a xraje'o renthe ni xii ko ni nchrii. Thi jian'a jitu'en ji'i, tanchrjanda'a ná dayee ná thi jikininxin ná o sintho'o ná thi sinao ná, ixin rinao nā sinche'e nā jian'a ngajin ná ko jañaak dakji ná kunixin juaxraon ixin chrujan sinthaa ná nā kexeuka ncha'on.

Muchas veces las mujeres no identificamos estos casos de violencia ya que vivimos con el miedo y la vergüenza de hablar sobre nuestra situación. De igual manera, muchas veces no reconocemos como un problema, vivir en una relación violenta, al asumir como “normales” los diferentes tipos de maltrato, como si fueran parte de nuestras vidas.

Tsjé nthi'a nua'a ná ixin jian'a jituan ná ja'an ná xro nchrii ná ixin techon ná kunixin juaxraon ko tusuaa ná nichja ná thi jituan ná. Ko tsjé nthi'a dukon'a ná jil'i inchin naa chijni, maski tusathaa ná o dintjan ná nā ixin xraxaon ná **ixin yaa tu'en kexe'o chujni** o xraxaon ná ixin yaa rugunda tsu'en ngui sunthechon ná.

Sin embargo, la violencia contra las mujeres es un problema que debemos atacar porque es justo, porque nos impide vivir bien y porque es un problema de salud pública; esta violencia es la causa de la pérdida de entre uno a cinco días de vida saludable de las mujeres en edad reproductiva.

Thi jian'a jitu'en ngain ni nchrii mee naa chijni rugunda tsengathjen ná ixin mee naa chijni nchegatho ni tangi, ixin mee tanchrjanda'a ná dunthechon ná jian ko mee xraa naa chin ngain kain chujni; thi jian'a jitu'en ji'i nche'e ixin ndadantsje'e



ni nchrii naa o na'o ncha'on jian runthechon n̄ ngain nano nchao sinchekunkji'in n̄ chjan.

La presente Ley busca garantizar la prevención, atención, sanción y erradicación de todos los tipos y modalidades de violencia contra las mujeres, así como permitir nuestro desarrollo integral y plena participación en la vida económica, política, administrativa, cultural y social del Estado.

Xroon thetu'an ji'i thjee ixin itsuen'a thi jian'a, tsjengijna, sinchekjenga'na o itsuen'a kain thi jian'a nchegatho tangi ni nchrii, ko kai tsurenthe nchra ko icha tsengijna nchra ngain tumi, ngain chijni, ngain kexreen chjeeya o nche'e ná xra ko ngain kain thi nche'e chujni nunthe Ndaninga.

Los **principios** en los que se basa son:

- Las mujeres y los hombres somos iguales ante la ley
- Nuestra dignidad humana como mujeres debe ser respetada
- La no discriminación
- Libertad de las mujeres.

Ko **thi renthexin xroon ji'i mee ixin:**

-) Ni nchrii ko ni xii xraje'o renthe ná ngathexin juajna thetuan ná (ley)
-) Thi renthe ná ja'an ná xro nchrii ná jikininxin juasaaya
-) Ko irrunichja'a n̄ ixin ja'an ná renthe'a ná
-) Ni nchrii nchao sinche'e n̄ (xra) je'e n̄ sinao n̄.

Recuerda que, **si eres una mujer indígena**, el Estado tiene la obligación de proporcionarte el acceso y disfrute de los servicios, programas y políticas públicas que se ejecuten en tu lengua natal. En caso de ser necesario, también se te proporcionará un intérprete.

Xraxaon j̄a ja'a naa nchrii nichja naa ngigua, ni thetu'an rajna rugunda ruchjaa juachaxin ixin nchao saye'e kain thi dajon ni thetu'an rajna, ko are chrujan sajón n̄ rugunda ixin sake'e n̄ naa chujni nichja ngigua'a. ko j̄a rugunda kai saka'a na naa chujni nichja ngigua'a ixin sinthakinxin.

La violencia se divide en diferentes **tipos** y **modalidades** para poder reconocerla y atenderla, por ello es importante que conozcas cada una de ellas.



Thi jian'a nchegatho n̄a ni nchrii tsjé jii ko jejee tu'en ko rugunda tsinxin ni jil'i ixin nchao tsjengijna ni nchra, mexinxin rugunda tsunu'a kexreen tu'en kain mee.

Los **tipos** de violencia son:

Kekaa jian'a nchegatho n̄a ni nchrii ko mee:

Violencia física: cualquier acto que cause daño no accidental, por medio de la fuerza física, algún tipo de arma, objeto o sustancia que pueda provocar o no lesiones internas, externas, o ambas.

Ncheni'i n̄a nthau'e nchra: thi ncheni'i naa nchrii ixin je'e juinao, ko kjuaaya ngain nchra, kunixin raa, kunixin naa nthatjo o inaa chia, o kexe'o inaa ke'e o chrujan xruan sincheni'i ngaxi'in nchra o ngama nchra, o ngama nchra ko ngaxi'in nchra.

Violencia psicológica: cualquier acto que dañe nuestra estabilidad psicológica. como son: amenazas, negligencia, abandono, descuido, insultos, gritos, humillaciones, marginación, y pueden llevarnos a las mujeres a deprimirnos, aislarnos, desvalorizarnos, anular nuestra autoestima o incluso al suicidio.

Ncheni'i n̄a juaxraxuen nchra: mee kexe'o thi nche'e n̄a ko ncheni'i n̄a juaxraxaon ná. Inchin: nchexraon ni n̄a, denda'a ná n̄a, ndathinthua ná n̄a, ndatjañaa ná n̄a, tengaa ná n̄a reka, tuyauthe ná n̄a, dantsjenda ná n̄a, ntharenthe'a ná n̄a, dithikaon'a ná n̄a o nche'e n̄a ixin ja'on ná de'en n̄a.

Violencia económica: cualquier acto que afecte nuestra estabilidad económica, este tipo de violencia sucede cuando alguien trata de controlar nuestro ingreso económico, o cuando ganamos menos que un hombre en un mismo lugar de trabajo.

Chje'a na nchra tumi jikininxin nchra: mee tu'en are dantsjaa ná na tumia ná ko ndagatho ná n̄a tangi, mee tu'en are kexe'o chujni rinao ixin sinthuxi'in ná tumia ná dacha ná inchin je'e rinao, o are ntho'o ná xraje'o xra ke ni xii ko icha tsje'a dacha ná.

Violencia patrimonial: cualquier acto que afecte nuestra propiedad, sucede cuando alguien sustrae, retiene o destruye nuestros bienes, pertenencias o documentos.

Thi jian'a tu'en ngain nchiandu'a nchra: mee kexe'o thi dantsjaa ná n̄a o tunchjekaa ná n̄a thi chunda ná, ko tu'en are chrujan dantsjexin n̄a ngain nchiandui ná, o rinao'a n̄a nchekjan n̄a thi bantsjexin n̄a ngain nchia o nchexanthe n̄a xruen nunthe'a ná o inaa xroon.

Violencia sexual: cualquier acto que dañe o lesione nuestro cuerpo y/o nuestra sexualidad, este tipo de violencia sucede cuando alguien atenta contra nuestra integridad física, libertad o dignidad.

Thi rinao sincheni'i nthau'a ná: mee kexe'o thi sinthaa ná n̄a ko ncheni'i nthau'a ná je'o ixin nchrii ná, ko ji'i tu'en are chrujan thi rinao sincheni'i nthau'a ná, o rinao tsiaxian ná o ntharenthe'a ná.

Violencia obstétrica: cualquier acto por parte del personal médico y de salud que dañe, lastime, denigre o cause nuestra muerte durante el embarazo, parto, después del parto o nos nieguen el derecho de atención médica, en dichos casos incluyen la práctica de cesárea; cuando no cumplan con los criterios médicos para su realización; que nos obliguen a usar métodos anticonceptivos o de esterilización sin nuestro consentimiento, que nos nieguen el derechos de cargar y amamantar a nuestros bebés justo después de nacer sin ninguna causa o motivo justificado, o cualquier otra formas que lesionen o deñen nuestra dignidad, integridad o libertad.

Thi nche'a xree are jinda ko ruke'e chjan tsunkji'i: me kexe'o naa thi xru'in xree nche'e naa xi nchexruan o kexe'o inaa chujni thjengijna xa, ko nche'e ixin tunia ná, o nichja jian'a ixin ja'an ná o nche'e n̄a jian'a ixin chrujan ncha'on se'en ná are teyaa ná xan, o are nthukunkji'i ná xan o are thjexin tunkji'i xan o rinao'a n̄a thjengijna ná n̄a ngain nchia tuxruenxin ni, o kai are taade ná tsechinchja'an ná; ko inchin jikininxin; o dakakua ná n̄a thi nche'e ixin chru'a ruchunda ná chjan o taade ná ná ixin ichru'a ruchunda ná chjan ko danchiangi'a ná n̄a, ko rinao'a n̄a ixin tsama ná ko sinthukai ná xa'an ná are thjexin tunkji'i xan o ndathjo'a ná n̄a unda jaña nche'e n̄a, o kexe'o inaa thi nthagatho ná tangi o ntharenthe'a ná n̄a, o nthania ná n̄a o xraa thiaxian ná n̄a.



Las **modalidades** de violencia son:

Thi jejee **jian'a nchegatho na ni nchrii mee:**

Violencia en el ámbito familiar: cualquier acto que busque dominarnos, someternos, controlarnos o agredirnos de manera física, verbal, psicológica, patrimonial, económica, sexual, obstétrica, o cualquier otra de naturaleza, dentro o fuera del domicilio por parte de alguien que tenga una relación de parentesco, matrimonio, concubinato, u otra relación de afectividad y convivencia conjunta con nosotros.

Thi jian'a tu'en ni nchrii ngain chujnii nchra: mee tu'en are kexe'o chujni rinao tsetuan ná, o dintja ná ixin sintho'o ná thi je'e rinao, o tuyauthekua ná, o ncheni'i juaxraxauan ná, o dantsjaa ná thi chunda ná, o tumia ná, o nthagatho ná tangi ixin nchrii ná, o are teyaa ná chjan o kexe'o inaa thi nthania ná. Ko ji'i tu'en ngain nchiandui ná o je'a nchiandui ná ko chujni mee naa thi bachrjeninxin chrujan chujnia ná, o thi teko'o ná, o xikuxe'a ná, o chrujan ni thjuaa ná o tato ná.

Violencia en el ámbito laboral: cualquier acto que nos obstaculice al tratar de disfrutar nuestros derechos laborales por ser mujer. Casos de este tipo de violencia son recibir un salario menor y peores condiciones de trabajo que nuestros compañeros; ser excluidas de puestos directivos; ser amenazadas, hostigadas, acosadas sexualmente, humilladas, explotadas; o que se nos impida regresar a trabajar después del embarazo y llevar a cabo el período de lactancia que es nuestro derecho. **Sara**

Thi jian'a tu'en ni nchrii ngain xra: Mee tu'en are kexe'o chujni nche'e ixin je'a jian sunthe ná ngain xraa ná, je'o ixin nchrii ná. Ko naa thi tangi mee ixin icha renthe'a dacha ná ja'an ná xro nchrii ná ko icha tangi xra ntho'o ná ke ni xii nthuko'o ná xra; tajanda'a ná na sintho'o ná naa xra thi ja'a ná tsetu'an ná; nthaxraon ná na, nthagatho ná na tangi ixin rinao na tsinthu'e ná xraa ná, rinao na ixin sunthechriko'o ná na, nthagatho ná na juasuaxin, nche'e ná ixin ntho'o ná icha tsje xra; o irinao'a na rukjan ná ngain xraa ná

are unthukunkji'i ná xa'an ná ko rinao'a ixin sinthukai ná xa'an ná ngain xraa ná, jaña inchi jikininxin sintho'o ná.

Violencia en el ámbito docente: cualquier conducta ofensiva o negativa, motivada por razones de género, que pueda dañar nuestra autoestima por motivos de discriminación en razón de sexo, edad, condición social, condición educativa, limitaciones y/o características físicas o el no permitirnos ejercer nuestros derechos como madres de familia, causadas por el personal con funciones de dirección, supervisión y docente, en todos los niveles educativos.

Thi jian'a tu'en ni nchrii ngain nchia tjaago nā xroon: Mee tu'en are chujni nichjakua nā ixin nthagatho ná nā juasuaxin ixin je'a xraje'o ná inchin je'e nā, ko mee nthakunua ná ixin irenthe'a ná ixin nchrii ná, o ixin nano chunda ná o ixin a tsjé o tsje'a tumi chunda ná o ixin kuangi'a ná xroon, o chru'a ntho'o xra o nia ná, o ixin tajanda'a ná nā ntho'o ná thi jikininxin nche'e jana'a, ko mee nche'e ni thetu'an ngain nchia tangixin ni xroon ko ni tjaago, ko mee tu'en ngain kexe'o nchia tjaguxin nā xroon.

Violencia en el ámbito comunitaria: cualquier acto realizado por vecinos o gente cercana al domicilio que viole nuestros derechos humanos, nos denigre, discrimine, margine, o excluya por ser mujeres.

Thi jian'a tu'en ni nchrii ngain rajnee nā: kexe'o thi jian'a nche'e ni chiaon tekuxin ná, ixin ntharenthe'a ná nā inchin jikininxin ná, ixin nichjakua nā jian'a ixin ja'an ná, o tusue nā ixin ja'an ná, ko rinao'a ná sunthegee ná nā ixin nchrii ná.

Violencia en el ámbito institucional: cualquier acto de las y los servidores públicos que nos discrimine, viole nuestros derechos, o nos impida acceder a las políticas públicas que combaten la violencia contra las mujeres.

Thi jian'a tu'en ni nchrii ngain ni nche'e xree rajna: Mee kexe'o thi jian'a nche'e ni thetu'an rajna ko nthagatho ná juasuaxin, o tajanda'a ná nā ixin ruchunda ná thi tekininxin ná, o tajanda'a ná nā sunthe ná ngain ni thetu'an ixin tsjengijna ná ni nchrii tedathu'e tangi.

Violencia feminicida: es la manifestación extrema de violencia contra las mujeres, cuando se violan nuestros derechos humanos por acciones de odio a la mujer que pueden causar nuestra muerte.



Thi jian'a tu'en are naduenxon ná ni nchrii: Mee thi athuka jian'a nche'e na ngain ni nchrii, are ntharenthe'a ná na ko atho ningakuan ná na ko rinao na suen ná na.

Emilio

Cuando nosotras o nuestras/os hijas/hijos necesitan protección al estar en peligro por una situación de violencia, tenemos derecho a recibir **órdenes de protección** por parte del Estado, que son las siguientes:

Are ja'an ná xro nchrii ná o xa'an ná xan nchrii o xan xii rugundaa ná tsjengina ná na ixin tedatho ná tangi ko rinao suena ná na, ni thetu'an rajna rugunda rurrua'an na ni tsjengijna ná, ko thi tsjengijna ná mee kain ji'i:

De emergencia: consiste en separan al violentador de donde habitemos y le prohíben acercarse o intimidarnos en este lugar o en nuestro entorno social, como nuestro trabajo. En caso de que el violentador esté en casa y nosotros fuera de ella, nos pueden regresar al domicilio solo si estamos seguras.

Jaikua: Santsjenda na thi jithjexin chijni ngain thi te ná ko tsajanda'a na tsunchie'en ixin sinthaxraon ná thi te na o ngain chujnia ná nthoko'o ná xra. Ko ja thi thjexin chijni jii ngain nchia ko ja'an ná te'a ná ngain nchia, jaan, nchao sinthakjan ná na nchiandui ná, ja je'e ná sinche'e na ixin xru'in tsuan ná.

De protección preventiva: retienen todo tipo de armas que use el violentador y nos dan acceso a nuestro domicilio para tomar nuestras pertenencias personales y las de nuestros hijos de manera segura.

Thi sinche'e na ixin xru'in tsuan ná: Thi thjexin chijni santsje'e na kain thi nchao suenxin chujni, ko ruchjaa ná na juachaxin sixi'in ná nchiandui ná ko santsje ná thi dundaa ná ko thi dunde'e xa'an ná ko xru'in tsuan ná.

De naturaleza civil o familiar: suspenden las visitas del violentador a nuestros hijos y prohíben al agresor llevarse nuestros bienes o bienes que compartimos.

Chujni rajna o chujnii thi jidathu'e tangi: tsajanda'a na thi thjexin chijni santsje'e xan'na ná ko tsajanda'a na sasikao thi ja'an ná thetu'an ná o thi dundana ná.



Secretaría
de Gobernación

Gobierno de Puebla

Si te encuentras en una situación de violencia, tus **derechos** son:

Já ri'i ngain thi tangi ridathu'e, thi ja'a jikininxin mee:

Recibir atención médica y asesoría jurídica

Tsji'o nā ngain xi nchexruan ko rundathjo ni chunxin ley ke'e rugunda sinche'e

Recibir tratamiento psicológico especializado si nos han causado violencia (esta atención es secreta)

Sikon naa xi nchexruan nu'e jian akuni'a juaxraxauan já binthagatho ná nā tangi (ko xi nchexruan te'i sinthaxruan'a nā ko xru'in kensen tsunu'e)

Que nos garanticen la reparación del daño causado

Ko rundathjo ná nā ixin jaan, rukjaan ná kain thi bitjaan ixin thi jian'a binthaa ná nā

Ser tratada con respeto y gozar de nuestros derechos

Ruchundaa ná nā juasaaya ko sinche'e ná ngajin ná inchin jikininxin

Obtener protección inmediata y efectiva

Jaikua ko jian tsjengijna na nā

Contar con información veraz y oportuna para decidir respecto a las opciones de atención

Jaikua ko jian tsunua ná ixin ruxraxaon ná ke'e rugunda sintho'o ná ixin kekaa jii ixin nchao tsjengijna ná

Ser valoradas libres de estereotipos y libres de posiciones de inferioridad o subordinación

Sintharenthe ná nā ko rundathjo'a ná nā thi thinxin'a ná, ko rundachru'a nā ixin renthe'a ná o tsetuankua'a ná nā

Excluir rinao'a ná sunthegee ná nā ixin nchrii ná.